SII 3.112: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAIKONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA. No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI. No. 574 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0112

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0112.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is again a record of **Rājakēsarivarman** dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of **Uttamaśīlichaturvēdimaṅgalam**, having received ten *kāśu* as tax-money from **Tappildaram Pallavaraiyaṉ** *alias* **Kīḻmāndūr Paruvūr**, the donor of No. 111 and a *perundaram* of *āḷvār* **Arikulakēsaridēva**, made the land one *mā* and odd, granted by him to the Śiva temple at **Tiruppaṇambūdūr**, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet *āḷvār* which is applied to Arikulakēsaridēva in this inscription is perhaps a term of respect, as *piḷḷaiyār* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called **Kōdaṇḍarāmavadi** may have been so named after **Kōdaṇḍarāma Rājāditya**, the eldest son of king **Parāntaka** I. or the latter's father **Āditya** I.

Edition

〈1〉 |~ **svasti śrī** [||] kovi**rājakesa**riva**rmma**<r>kku yāṇṭu 8 Āvatu teṉkarai **brahma**teyam **śrī**〈2〉Uttamacili**ccatu**r**vvedi**maṅ(ka)lattu peruṅkuṟi**sabhai**yom Ivvāṇṭu tiruppaṇampūtūr **para**〈3〉**meśvara**r nilam Ivvūr Uṭkkuṟ**ai** viraśrikāmu<<ka>>vatikku meṟku **śrīde**vi(v)ā<y>kkālukku teṟkku〈4〉m kiḻakkuniṉṟum 5 kaṇṇāṟṟukku vaṭakkuniṉṟum 1 catirattu parān=takavāy<kkālu>kku vaṭakku kota〈5〉ṇṭarāmavatikkuk kiḻakku noṭṭur Attoṇaccatu**rvvedibha**ṭṭa¿m?〈ṉ〉uḷḷiṭṭ〈ār〉 catukkattukkuppaṭṭa pattā〈6〉m pā(ṭaka)ttukku teṟkku kaṇṇāṟṟukku meṟkku Innaṭu¿p?〈v〉upaṭṭa nila<m> mikutikkuṟ**ai**vu〈7〉 Uḷḷaṭaṅka Orumāccin̲n̲a nilattukkum Iṟaikāvalāka Āḷvār Arikulake **ride**〈8〉varuṭaiya peruntarattu tappiltaram pallavaraiyaṉāṉa kiḻmāntūr (pa)ruvū〈9〉r pakkal **sabhai**yo**M** pattukkācu koṇṭu Ivvorumāccin̲n̲a nilamum I〈10〉ṟaiyiḻiccu can**trā**tittaval I<n>nilam Iṟaiyiliyākap paṇiccu ¿ślā?〈śilā〉lekai〈11〉 ceytukuṭuttom peruṅkuṟi**sabhai**yom [||] I<n>nilam Iṟaik(oḷḷa)ppaṇi<<(ccā) >>〈12〉raiyum Iṟaikāṭṭiṉāraiyum paṉmā**heśvara**r muntu(r)ṟa kovukku tā(ṅka)ḷ ve〈13〉ṇṭu poṉ ma¿r?〈ṉ〉ṟapperuvārākavum [||] Ivai paṉmā**heśva**rar Ira**kṣai** [||]

Apparatus

〈11〉 paṇi(ccā)〈12〉raiyum • The syllables *ccā* seem to be corrected from other letters.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman**, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous **Uttamaśīli-chaturvēdimaṅgalam**, a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāvērī*)[1] , having received in this year as *iṟaikāval* ten *kāśu* from **Tappildaram Pallavaraiyaṉ** *alias* **Kīḻmāndūr Paruvūr**, of the *perundaram* of *āḷvār* **Arikulakēsaridēva**, on account of the land of the (*god*) **Paramēśvara** (*Śiva*) of **Tiruppaṇambūdūr**, which was the *uṭkuṟai* of this village, —the land (*measuring*) one *mā* and odd including excess or deficiency (*in measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) **Śrīdēvivāykkāl** (*which was*) to the west of (*the path called*) **Vīraśrīkāmugavadi**; to the north of (*the channel called*) **Parāntakavāykkāl** (*which irrigates*) the first *śadiram* from the north, of the fifth

[1] See above, page 247, footnote 3.

kaṇṇāṟu[2] (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) **Kōdaṇḍarāmavadi** and to the west of the *kaṇṇāṟu* to the south of the tenth *pāḍagam* in the *śadukkam* belonging to **Noṭṭūr Attōṇa-chaturvēdibhaṭṭaṉ** and others.

(L. 11.) (*We*) exempted this one *mā* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all *Māhēśvaras* could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above[3] any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

Bibliography

Digital edition of SII 3.112 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 248–249, item 112.

[2]This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

[3]In place of *muntuṟṟa* of this inscription, we find in other records the phrase—*aṉṉāḷ* "the then reigning."